

May 7, 2017

4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3

Sunday of the Healing of the Paralytic

7 мая 2017 года Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.

Мч. Саввы Стратилата. Прав. Тавифы (службу зри 25 октября)106. Перенесение мощей мч. Авраамия Болгарского (службу зри 1 апреля)107.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-07/>

The Hours: Troparia: Resurrection; Kontakion: Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>).	На часах – тропарь воскресный. Кондак праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Кондак праздника Триоди (о расслабленном), глас 3: Душу мою, Господи, во гресех всяческих, / и безместными деяньми люте расслаблену, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, / якоже и расслабленнаго воздвигл еси древле, / да зову Ти, спасаемь: // Щедрый, слава Христе, державе Твоей.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи: Диакон: Благослови владыко. Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.
---	--

Choir: Amen	Хор: Амѣнь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes on 8, Tone 3, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3: гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (о расслабленном), песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
	Воскресные, глас 3:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из райа изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоем.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чїстїи сѣрдцем, / яко тїи Бѣга ўзрят.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрѣс из мѣртвых, совоскрѣсил еси нас от страстѣй / воскресѣнием Твоим, Господи: / смѣртную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради вѣрою Ти зовѣм: / помяни и нас во царствїи Твоѣм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѣрцы, / яко тїи сынове Бѣжїи нарекутсѣ.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Триднѣвным Твоим погребѣнием, / ѡже во аде умерщвлѣнныя, яко Бог, оживотворивый, совоздвїгл еси, / и нетлѣние всем, яко Благ, источил еси нам, вѣрою зовущим всегда: / помяни и нас во царствїи Твоѣм.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех ест Царство Небесное.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрѣшших нас смѣртною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрѣшне Владыко, пострадав, / смѣртныя оживил еси зовущїя: / помяни и нас во царствїи Твоѣм.
	Праздника (о расслабленном), глас 3:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни естѣ, егда понѣсят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. Of Thine own will Thou wast lifted up upon the Tree, and laid as one dead in the sepulchre, and having quickened together all of them that were dead in Hades, O Christ, Thou didst raise them by Thy divine power.	Вознесїйся волею на Древо, / положился еси яко мертв во грѣбе, / и сущїя во аде мѣртвыя вся вкупѣ оживив, Христѣ, // воскресил еси Божѣственною силою.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесѣ и веселитесѣ, / яко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
6. When Hades met Thee below, O Compassionate One, it was embittered, and in haste it gave up them that it held in bonds, who with unceasing voices praise Thine awesome Resurrection, O Savior.	Ад срет Тя Щедре доле, огорчїся, / связаннѣя отдавая со тщанїем, / Твоѣ страшное поющїя, Спасе, Воскресѣние, // во гласех немолчных.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

7. When he that aforetime lay for many years upon a bed of affliction was made whole by Thy command, O Christ, he glorified and praised Thy compassion, O Giver of life.	Дрѣвле на одрѣ болѣзненном, в лѣтах мнозех слежай,/ Твоим, Христѣ, повелѣнием исцелѣв, славит, // воспевая благоутрѣбие Твоѣ, Жизнодѣтелю.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. He that sustaineth all things by His divine command is held in thine arms, O Virgin Theotokos, and since He is compassionate He doth rescue us from the enslaving hand of the evil one.	Богородичен: В ся Божественным мановѣнием носяй,/ держимъ есть, Богородице Дѣво, во объятіях Твоих, // всех нас восхищая, от руки рабѣты лукаваго, яко Щедр.

Troparia & Kontakia

<i>After the entrance: Troparion of the Resurrection (Let the heavens be glad); G: Kontakion of the Paralytic (As of old Thou didst raise the paralytic); N: Pascha (Thou didst descend into the tomb).</i>	тропарь воскресный, глас 3-й. «Слава» – кондак праздника (о расслабленном), глас тот же, «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небѣсная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смѣртію смѣрть, / первенец мѣртвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде мірови велию мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Кондак праздника Триоди (о расслабленном), глас 3: Душу мою, Господи, во гресѣх всяческих, / и безмѣстными деяньми люте расслаблену, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, / якоже и расслабленнаго воздвигл еси дрѣвле, / да зову Ти, спасаемъ: // Щедрый, слава Христѣ, державе Твоѣй.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of Pascha, Tone 8: Thou didst descend into the tomb, O Immortal One, / Thou didst destroy the power of death. / In victory didst Thou arise, O Christ God, / proclaiming to the myrrh-bearing women, Rejoice!; / granting peace to Thine apostles, // and bestowing resurrection on the fallen.	Кондак Пасхи, глас 8: Аще и во гроб снишел еси, Безсмѣртне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси, яко Победитель, Христѣ Бже, женам мироносицам вещавый: Радуйтесь! и Твоим апостолом мир даруйай, падшим подай Воскресение.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Бѹди Гѡсподи милость Твоя на нас,/ якоже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бѹди Гѡсподи милость Твоя на нас,/ якоже уповахом на Тя.
Reader: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Радуйтесь праведнии о Гѡсподе: правым подобает похвала.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Помолитесь, и воздадите/ Гѡсподеви Бѡгу нашему.
Reader: Let Thy mercy, O Lord, be upon us	Чтец: Бѹди Гѡсподи милость Твоя на нас,
Choir: according as we have hoped in Thee.	Лик: якоже уповахом на Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 9:32-42, §23]:</p> <p>In those days, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda. / And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. / And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. / And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord. / Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. / And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had</p>	<p>Апѡстольское чтѣние Триѡди (Недѣли о расслабленном): Деян., зач. 23 (гл. 9, ст.32-42)</p> <p>Во дни ѡны, бысть Петрѹ, посещаящѹ всех, снѣти и ко святѣм живущим в Лѣдде: Обрѣте же тамо человека некоего, именем Енеа, от осми лет лежаща на одрѣ, иже бе разслаблен. И рече емѹ Петр: Енее, исцеляет тя Исѹс Христѡс, востани с постѣли твоея. И абие воста: И видеша егѡ вси живущии в Лѣдде и во Ассарѡне, иже обратишася ко Гѡсподу. Во Иоппѣи же бе некая ученица, именем Тавѣфа, яже сказаема глаголется, серна: сия бѣше исполнена благѣх дел и милостынь, яже творяше. Бысть же во дни тѣя, болѣвшей ей</p>

washed, they laid her in an upper chamber. / And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them. / Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. / But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. / And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. / And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.	умре́ти: омь́вше же ю́, положи́ша в го́рнице. Близ же су́щей Ли́дде Иоппи́и, ученицы́ слы́шавше, яко́ Петр есть в ней, посла́ша два му́жа к нему́, моля́ще его́ не облені́тися приити́ до них. Воста́в же Петр і́де с німа, е́гоже пришѣ́дша возведо́ша в го́рницу, и предста́ша ему́ вся вдови́цы пла́чуща, и показу́юща ризы и оде́жды, ели́ка творя́ше, с німи су́щи, Се́рна. Изгна́в же вон вся Петр, прекло́нь колѣна помолі́ся, и обра́щяся к те́лу, рече́: Та́вифо, воста́ни. Она́ же отвѣ́рзе о́чи своі́, и ви́девши Петра́, се́де. Пода́в же ей ру́ку, воздві́же ю́, и призва́в свята́бья и вдови́цы, поста́ви ю́ жи́ву. Уве́дано же бысть се по всей Иоппи́и, и мно́зи ве́роваша в Го́спода.
---	--

РУССКИЙ. Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.

ALLELUIA Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Милости Твоя, Господи...»; стих: «Зане рекл еси...».

Reader: Alleluia in the 5th Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 5й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever, unto generation and generation.	Чтец: Стих: Милости Твоя, Господи, во век воспую́, в род и род возведу́ истину Твою́ усты́ мойми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up forever.	Чтец: Стих: Зане рекл еси: в век милость созиждется.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 5:1-15, §14]:</p> <p>At that time, Jesus went up to Jerusalem. / Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. / In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. / For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. / And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. / When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? / The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. / Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. / And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. / The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. / He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. / Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? / And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. / Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. / The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние Триоди (Недѣли о расслабленном): Ин., зач. 14 (гл.5 , ст.1-15)</p> <p>Во время оно, възиде Исус во Иерусалим. Есть же во Иерусалимех на Овчей купели, яже глаголется еврейски Вифесда, пять притвор имущи. В тех слежаше множество болящих, слепых, хромых, сухих, чающих движения воды. Ангел бо Господень на всяко лето схождаше в купель, и возмущаше воду: и иже первее влазаше по возмущении воды, здрав бываше, яцем же недугом одержимъ бываше. Бе же ту некий человек, тридесять и осмь лет имый в недуге своем. Сего видев Исус лежаща, и разумев, яко многа лета уже имяше в недуге, глагола ему: хочещи ли цел быти? Отвещая Ему недужный: ей, Господи, человека не имам, да егда возмутится вода, ввержет мя в купель: егда же прихожду аз, ин прежде мене слазит. Глагола ему Исус: востани, возми одр твой, и ходи. И абие здрав бысть человек, и взял одр свой, и хождаше. Бе же суббота в той день. Глаголаху же жидове изцелевшему: суббота есть, и не достойт ти взяти одра твоего. Он же отвещая им: Иже мя сотвори цела, Той мне рече: возми одр твой и ходи. Вопросиша же его: кто есть Человек рекий ти: возми одр твой и ходи? Изцелевый же не ведяше, кто есть: Исус бо уклонься, народу сущу на месте. Потом же обрете его Исус в церкви, и рече ему: се здрав бысть, ктому не согрешай, да не горше ти что будет. Иде же человек, и поведа иудеом, яко Исус есть, Иже мя сотвори цела.</p>
<p>РУССКИЙ</p> <p>После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда/, при которой было пять крытых ходов. ///Дом милосердия. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не</p>	

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</p> <p>Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопи́ше Благодáтней:/ Чистая Дéво, рáдуйся!/ И пáки реку́: рáдуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднэвен от грóба,/ и мёртвья воздвигнувый:// лю́дие, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Свети́ся, свети́ся,/ но́вый Иерусали́ме:/ сла́ва бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ны́не/ и весели́ся, Сио́не./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, // о востáнии Рождества́ Твоего́.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>Receive ye the body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тéло Христо́во приимите, исто́чника безсмертнаго вкусите.</p> <p>Хвалите Го́спода с небéс, хвалите Его в вь́шних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---

POST-COMMUNION	Пóсле Прича́стия:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси́ Бóже лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Христóс воскресе из мёртвých,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв. (<i>Единожды, протяжно</i>)
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда ны́не и присно, и во вéки веков.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Амíнь. Да исполнятся уста́ наша хваления́ Твоего́, Го́споди, ...

PASCHAL DISMISSAL	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бóже, Уповáние наше, Сла́ва Тебе́.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Христóс воскресе из мёртвých,/ смёртию

	смерть попра́в// и сущим во гробѣх живѳт дарова́в. <i>(Трижды)</i>
Priest: May He who rose from the dead . . .	Воскрѣсньй отпу́ст. Иерей: Воскресѳй из мѣртвых Христѳс, Ёстинньй Бог наш, молѳтвами Пречѳстья Своея́ Матере, свята́го сла́внаго апо́стола Фо́мы и всех свята́ых, поми́лует и спасѣт нас, я́ко Благ и Человеколю́бец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	Иерей: Христѳс воскресе! Люди: Воистину воскресе!
Choir: Christ is Risen . . (x1)	Хор: Христѳс воскресе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попра́в// и сущим во гробѣх живѳт дарова́в. <i>(Трижды, поскорю)</i>
(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	И нам дарова́ живѳт вѣчньй, покланя́емся Егѳ триднѣвному Воскресѣнию.
	Многолѣтие: Хор: Вели́каго Господѳна и Отца́ на́шего Кири́лла,/ Святѣйшаго Патрѳарха Моско́вского и всея́ Русѳи,/ и Господѳна на́шего <i>(Высоко-)</i> Преосвящѣннейшаго <i>(имярек),/ (архи-)</i> епископа <i>(митрополита (титул)),/</i> богохранѳмую страну́ на́шу Росси́йскую,/ настоя́теля, бра́тию и прихо́жан свята́го хра́ма сегѳ/ и вся правосла́внья христи́аны,// Го́споди, сохрани́ их на мно́гая лѣта.